

# Hannah Corcuera

**Audiovisual, Video  
Game and  
Literature  
translator**  
**EN/ES > ES/EUS**

—

+34 682 764 177

[hannahcmoro@gmail.com](mailto:hannahcmoro@gmail.com)

—

## Services

Proofreading

Subtitling

Transcription

Translation

Localization

—

## Tools

Memsources

Office Package

EzTitles

SDL Trados

OmegaT

InDesign

## Work experience

---

### EN > ES Audiovisual Translation Internship July 2021 - Sept 2021

My responsibilities included dubbing translation, subtitling localization, SDH, transcription, and proofreading of various movies, TV shows, and reality programs.

### EN/ES > ES/EUS Freelance Translator March 2022 - Present

I specialize in subtitling and dubbing translation and transcription, as well as localizing software, websites, video games, and literary texts. I have knowledge of marketing translation and experience using CAT tools to enhance translation quality and efficiency.

## Education

---

### Master's Degree in Editorial and Literary Translation AulaSic, 2022 - 2023

Editorial translation, proofreading, copy editing, copy editing and style correction, InDesign for translators and the translation of different literary genres such as crime novels, romantic and erotic literature, fantasy literature, science fiction and horror.

### Expert Diploma in Video Game Translation and Localization

ISTRAD 2020-2021

Video game, software and website translation.

### Master's Degree in Audiovisual Translation: Localization, Subtitle and Dubbing ISTRAD 2020 - 2021

Audiovisual translation, dubbing, subtitling, SDH and audio description.

### East Asian Studies Salamanca University 2015-2020

I am specialized in Japanese and Korean languages.